

Октава Воскресіння Господнього згідно з чином Ордену Проповідників

Інтроїт (спів на вхід)

пор. 1 Пет. 2, 2 та Пс. 80, 2

QUASI modo géniti infántes, allelúia: rationabiles, sine dolo lac concupíscite, allelúia, allelúia, allelúia. *Пс. Exsultáte Deo, adiutóri nostro: iubilate Deo Iacob.*

Glória Patri

Неначе новонароджені дитятка, аллілуя; ви, духовні, жадайте молока без підступності, аллілуя, аллілуя, аллілуя. *Пс. Радійте Богові нашому помічникові, викрикуйте Богові Якова.*

Слава Отцю...

Колекта

PRÆSTA, quâsumus, omnípotens Deus: ut, qui paschália festa perégimus, hæc, te largiénte, móribus et vita teneámus.

Per Dominum nostrum Iesum Christum filium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitate Spiritus Sancti, Deus, per omnia saecula saeculorum.

пор. 1 Їн. 5, 4-10

CARÍSSIMI: Omne, quod natum est ex Deo, vincit mundum: et hæc est victoria, quæ vincit mundum, fides nostra. Quis est, qui vincit mundum, nisi qui credit, quóniam Iesus est Filius Dei? Hic est, qui venit per aquam et sanguínem, Iesus Christus: non in aqua solum, sed in aqua et sanguíne. Et Spíritus est, qui testificátur, quóniam Christus est veritas. Quóniam tres sunt, qui testimónium dant in cœlo: Pater, Verbum, et Spíritus Sanctus: et hi tres unum sunt. Et tres sunt, qui testimónium dant in terra: Spíritus, et aqua, et sanguis: et hi tres unum sunt. Si testimónium hóminum accípimus, testimónium Dei maius est: quóniam hoc est testimónium Dei, quod maius est: quóniam testificátus est de Filio suo. Qui credit in Fílium Dei, habet testimónium Dei in se.

Читання

Просимо Тебе, всемогутній Боже: подай нам, які завершили святкування Пасхи, Твоєю милістю тривати в ній думками та вчинками.

Через Господа нашого Ісуса Христа, Сина Твого, Котрий з Тобою живе і царює в єдності Святого Духа, Бог, на віки вічні.

Улюблені, все, що народжується від Бога, перемагає світ. І оце перемога, яка перемогла світ: віра наша. А хто перемагає світ, як не той, хто вірує, що Ісус – Син Божий? Це той, хто прийшов водою і кров'ю: Ісус Христос. І не водою тільки, а водою і кров'ю. І Дух свідчить, що Христос є Істина. Бо на небесах трое свідчать: Отець, Слово і Дух святий: і ці Троє – одно. І на землі трое свідчать: Дух, вода і кров, і оті трое – одно. Коли приймаємо свідоцтво людське, то свідоцтво Боже більше. Таке бо свідоцтво Боже (те, яке є більше), що він нам свідчить про Сина свого. Хто вірує в Сина Божого, той має в собі Боже свідоцтво.

Алілуя

пор. Їн. 20, 26

ALLELÚIA, allelúia. *V. Post dies octo, januis clausis, stetit Iesus in medio discipulorum suorum, et dixit: Pax vobis. Alleluia. V. Surrexit Dominus de sepulcro, qui pro nobis pendit in ligno, alleluia.*

Aлілуя, алілуя. *V. По вісьмох днях, коли двері були замкнені, Ісус стає поміж учнів своїх та й каже: Мир вам! Алілуя. V. Востав з гробу Господь, Котрий заради нас висів на дереві, алілуя.*

Йн. 20, 19-31

In illo tēpore: Cum sero esset die illo, una sabbatōrum, et fores essent clausæ, ubi erant discipuli congregāti propter metum Iudæorum: venit Iesus, et stetit in médio, et dixit eis: Pax vobis. Et cum hoc dixisset, ostēndit eis manus et latus. Gavisi sunt ergo discipuli, viso Dómino. Dixit ergo eis iterum: Pax vobis. Sicut misit me Pater, et ego mitto vos. Hęc cum dixisset, insufflavit, et dixit eis: Accípite Spíritum Sanctum: quorum remisieritis peccáta, remittúntur eis; et quorum retinuéritis, retēnta sunt. Thomas autem unus ex duódecim, qui dicitur Dídymus, non erat cum eis, quando venit Iesus. Dixérunt ergo ei alii discipuli: Vídimus Dóminum. Ille autem dixit eis: Nisi vídero in mánibus eius fixúram clavórum, et mittam dígitum meum in locum clavórum, et mittam manum meam in latus eius, non credam. Et post dies octo, iterum erant discipuli eius intus, et Thomas cum eis. Venit Iesus, iánuis clausis, et stetit in médio, et dixit: Pax vobis. Deinde dicit Thomæ: Infer dígitum tuum huc et vide manus meas, et affer manum tuam et mitte in latus meum: et noli esse incrédulus, sed fidélis. Respóndit Thomas et dixit ei: Dóminus meus et Deus meus. Dixit ei Iesus: Quia vidísti me, Thoma, credidísti: beáti, qui non vidérunt, et credidérunt. Multa quidem et alia signa fecit Iesus in conspéctu discipulórum suórum, quæ non sunt scripta in libro hoc. Hęc autem scripta sunt, ut credátis, quia Iesus est Christi, Fílius Dei: et ut credétes vitam habeátis in nómine eius.

Мт. 28, 2.5.6

Оферторій (спів на принесення дарів)

Angelus Dómini descēdit de cœlo, et dixit muliéribus: Quem quæritis, surrēxit, sicut dixit, allelúia.

Секрета (молитва над дарами)

(Читається тихо, після Orate fratres)

Súscipe, múnera, Dómine, quæsumus, exsultántis Ecclésiæ: et, cui causam tanti gáudii præstitísti, perpétuæ fructum concéde lætítiæ. Per Dominum

Tого часу, як звечоріло, того самого дня, першого в тижні, - а двері ж були замкнені там, де перебували учні: страхались бо юдеїв, - увіходить Ісус, став посередині та й каже їм: «Мир вам!» Це промовивши, показав їм руки й бік. І врадувались учні, побачивши Господа. І ще раз Ісус їм каже: «Мир вам!» Як мене послав Отець, так я посилаю вас.» Це промовивши, дихнув на них і каже їм: «Прийміть Духа Святого! Кому відпустите гріхи - відпустяться їм, кому ж затримаєте - затримаються.» Тома ж, один з дванадцятьох, на прізвисько Близнюк, не був з ними, коли то прийшов був Ісус. Тож повідали йому інші учні: «Ми Господа бачили.» Та він відрік: «Якщо не побачу на його руках знаків від цвяхів і не вкладу свого пальця у місце, де були цвяхи, а й руки моєї не вкладу в бік його, - не повірю!» По вісьмох днях знову були вдома його учні, а й Тома з ними. І ввіходить Ісус, - а двері були замкнені! - стає посередині та й каже: «Мир вам!» А тоді промовляє до Томи: «Подай сюди твій палець і глянь на мої руки. І руку твою простягни і вклади її у бік мій. Та й не будь невіруючий, - а віруючий!» І відказав Тома, мовивши до нього: «Господь мій і Бог мій!» І каже йому Ісус: «Побачив мене, то й віруеш. Щасливі ті, які, не бачивши, увірували!» Ще й інші численні чудеса, що їх не списано у цій книзі, вчинив Ісус на очу своїх учнів. А ції - списано, щоб увірували ви, що Ісус - Христос, Син Божий, а вірувавши, - щоб мали життя в його ім'я.

Aнгел Господній зійшов з неба й мовить до жінок: Той, Кого шукаєте, воскрес, як прорік, аллелуя.

Прийми, просимо Тебе, Господи, дари ликуючої Церкви, і дарувавши їй причину настільки великої радості, подай і плід вічної веселості. Через Господа...

Префація Великодня (с. 26 месалика)

Спів на Причастя

пор. Їн. 20, 27

MITTE manum tuam, et cognósce
loca clavórum, allelúia: et noli esse
incrédulus, sed fidélis, allelúia, allelúia

Вклади руку твою і пізнай рани від цвяхів,
алілуя. Та й не будь невіруючий, але
віруючий, аллілуя, аллілуя.

Молитва після Причастя

QUÁSUMUS, Dómine, Deus noster:
ut sacrosáncta mystéria, quæ pro
reparatiónis nostræ munímine contulísti; et
præsens nobis remédiu[m] esse fácias et futúrum.
Per Dominum

Просимо Тебе, Господи, Боже наш: зроби
найсвятіші Тайни, які Ти подав на охо-
рону нашого відновлення, нашим зціленням
і нині, і в майбутньому. Через Господа...

Підготовано зусиллями Una Voce Ucraina. Джерела перекладів: Римський месал, переклади Біблії о. Р. Туркопяка, І. Хоменка, П. Куліша-І.Пулюя.

Розклад Мес та брошури з текстами доступні на каналі t.me/uvucraina.